

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'
Your wondrous features win my praises.
And your dear heart - the Registan -
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellations.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud -
like day-time stars in clear sky shining:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combining.

...

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
Здесь рядом церкви и мечети...
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цветы
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина
Саверьева Алексева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода
Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62
языка / И. С. Алексева ; ред.-сост.: А.
Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”,
2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.*

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de
Ирина Саверьева Алексева en Esperanton de
MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-
25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Oh, Samarkand! You're wise through age,
with mosques and churches closely neighbored.
For those who love you, the world's stage
has no town better nor more favoured.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина
Саверьева Алексева en la Anglan de Malcolm Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода
Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm
Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia
adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo
126.*